

Tekst 8

Une langue qui meurt, c'est une vision du monde qui disparaît

Pour le linguiste Louis-Jean Calvet, le multilinguisme est une condition de la diversité culturelle. Ce qui n'empêche pas le français de se transformer, de s'acclimater.

(1) Pourquoi, il y a quelques siècles, le français est-il devenu universel? Est-ce parce qu'il s'agit d'une «langue sûre, raisonnable, sociale?»

Il faut tout d'abord rappeler qu'au 18^e siècle, l'univers s'arrêtait aux frontières de l'Europe et l'«hégémonie» du français à celles de la bourgeoisie et des cours royales. Cela dit, il a été, en effet, deux siècles durant, la langue de communication intellectuelle de Moscou à Athènes, jouant en cela un rôle équivalent à celui du latin au Moyen Age, dans une aire géographique un peu plus large. La seule explication certaine à l'expansion du français, c'est l'empire colonial de la France. Bref, c'est l'histoire qui a fait la fortune de la langue française.

(2) Il existe pas mal de puristes en France qui poussent des cris à chaque changement linguistique, qu'il s'agisse de l'orthographe, de l'arrivée de mots étrangers ou encore lorsqu'on souhaite féminiser certains noms.

C'est vrai, il faudra un jour mener une étude sur les rapports des Français à leur langue. Quoi qu'il en soit, les partisans du purisme vont contre le français. Les langues ont toujours changé, elles appartiennent à ceux qui les parlent. Beaucoup pensent qu'il y a un danger d'invasion lexicale, mais je crois que les gens sont suffisamment intelligents pour modeler la langue à

leurs besoins. Regardez l'anglais, dont la moitié du vocabulaire est d'origine romane. Cela ne l'a pas empêché de devenir la langue véhiculaire mondiale. Un statut qui lui est, en revanche, néfaste.

(3) Le statut de langue véhiculaire mondiale n'aurait rien d'enviable?

Tout à fait. Plus une langue se répand, plus elle se dilue. Elle perd alors ses attributs pour devenir un code. Quiconque apprécie le langage d'Oxford est affolé en entendant débattre des hommes d'affaires japonais ou allemands dans un jargon anglais. Cela rappelle la théorie d'Emmanuel Tod: la fin de l'empire, c'est aussi la dilution de la langue dans ce *globish* si loin de Shakespeare.

(4) Qu'en est-il des dangers que doit affronter le français?

Je suis très inquiet en ce qui concerne la défense de la diversité dans notre langue. Il n'est pas question, bien sûr, de déclarer la guerre à l'anglais. C'est un combat d'arrière-garde, perdu d'avance et stupide, car l'anglais a le droit d'exister. En revanche, il est dangereux de vouloir l'imposer comme langue unique, dans les instances internationales ou dans certains pays. Il ne s'agit pas de défendre une langue contre une autre, mais de multiplier les échanges. Ainsi, les Nordiques ont récemment décidé d'apprendre la langue de leurs voisins.

75 **(5) Vous craignez l'uniformisation?**

Disons que si nous parlions tous la même langue, nous perdriions nos diversités de points de vue. Ainsi, 80 l'espagnol possède deux verbes *être*, «ser» et «estar», qui expriment deux nuances très différentes, difficilement traduisibles. La multiplicité des écritures, des alphabets participe de la 85 richesse de la culture mondiale. L'écrivain malien Amadou Hampâté Bâ disait: «En Afrique, un vieillard qui meurt, c'est une bibliothèque qui brûle.» Eh bien, de la même façon, une 90 langue qui meurt, c'est une vision du monde qui disparaît.

(6) Vous croyez que l'anglais avalera tout sur son passage?

Souvenez-vous de la paranoïa qui 95 régnait aux débuts d'Internet. On parlait alors de la domination absolue de l'anglais. On ne disposait que des lettres permettant d'écrire l'anglais et du signe «dollar». 98% des pages 100 d'Internet étaient en anglais. Elles sont actuellement passées au-dessous de la barre de 50%, de nombreuses langues ayant fait leur apparition. On voit même des textes en swahili. Cette 105 diversité montre bien que la mondialisation n'est pas nécessairement synonyme de mort de la différence.

Tekst 8 Une langue qui meurt, c'est une vision du monde qui disparaît

- 2p **32** Geef van elk van de onderstaande beweringen aan of deze juist is of onjuist volgens de eerste alinea.
- 1 Dès le Moyen Age, la France a pu imposer sa langue en Europe.
 - 2 La France a longtemps joué un rôle primordial dans le domaine politique.
 - 3 La langue française doit son expansion à son passé colonial.
- Noteer het nummer van elke bewering, gevolgd door 'juist' of 'onjuist'.
- «Regardez l'anglais» (ligne 38)
- 1p **33** A quoi sert cet exemple?
- A A illustrer à quel point l'anglais a su profiter de la langue française.
 - B A montrer qu'une langue ne perd pas son identité en adoptant des mots étrangers.
 - C A souligner que les puristes ont tout à fait raison de veiller sur leur langue.
- 1p **34** Que peut-on conclure du 3e alinéa?
Selon Louis-Jean Calvet,
- 1 l'anglais s'appauvrit parce qu'il est parlé par des gens dont ce n'est pas la langue maternelle.
 - 2 le langage d'Oxford est pris comme norme par la plupart de ceux qui communiquent en anglais.
- A Seul 1 est vrai.
 - B Seul 2 est vrai.
 - C 1 et 2 sont vrais.
 - D 1 et 2 sont faux.
- 1p **35** Laquelle des phrases suivantes reflète le mieux l'essentiel du 4e alinéa?
- A «Il n'est ... à l'anglais.» (lignes 62-64)
 - B «C'est un ... d'exister.» (lignes 64-66)
 - C «Il ne s'agit ... les échanges.» (lignes 70-72)
- «L'écrivain ... qui disparaît.» (lignes 85-91)
- 1p **36** Comment ce passage se rapporte-t-il à la phrase qui précède?
- A Il en indique la cause.
 - B Il la relativise.
 - C Il la renforce.
 - D Il s'y oppose.
- 1p **37** Que dit Louis-Jean Calvet du rôle de l'anglais sur Internet au 6e alinéa?
- A Il a dépassé toutes les espérances.
 - B Il devra céder sa première place au swahili.
 - C Il est beaucoup moins important qu'au début.